

## Traduire Genèse du choix

Les manuscrits des traducteurs ou des autotraducteurs mettent à nu leur travail, fait de libertés et de contraintes, d'hésitations et de choix. Le choix marque le début et la fin de la liberté du traducteur et de sa créativité : d'une part la fin de la liberté infinie de ce moment d'indécision qui le précède permettant toute ouverture, d'autre part la fermeture d'un éventail de possibilités en une seule. Mais le choix est aussi l'espace même de la créativité et de la liberté en jeu dans toute traduction.

C'est à partir de ces présupposés, la traduction comme processus et la traduction comme liberté (sous contrainte, mais laquelle ne l'est pas?), que j'ai réuni les articles de ce volume divisé en trois parties : une première partie éthique, ou politique, une deuxième esthétique, ou prosodique, et une troisième « subversive ». Trois espaces de liberté où le traducteur peut donner libre cours à sa créativité.

**Chiara Montini** est chercheuse associée à l'Item (ENS/CNRS) et traductrice. Ses recherches portent sur les auteurs multilingues du XX<sup>e</sup> et du XXI<sup>e</sup> siècle, la traduction théorique et pratique, et la génétique textuelle. Elle a enseigné la littérature française et comparée à l'Université Paris-VIII et à l'Université de Provence. Auteure de maints articles sur Samuel Beckett et l'autotraduction, la traduction et le multilinguisme, elle a traduit de nombreux textes en italien, dont *Mervier et Camier* de Beckett.

Prix : xx euros  
ISBN : 9782813002075



Série *Références. Théories, méthodes, corpus* : les grandes avancées scientifiques d'aujourd'hui pour l'approche génétique des textes, des manuscrits et des archives de création. Collection dirigée par **Pierre-Marc de Biasi**.



Traduire Genèse du choix

Textes réunis et présentés par Chiara Montini

## Traduire Genèse du choix

Textes réunis et présentés par  
**Chiara Montini**



### **Quatrième de couverture**

Les manuscrits des traducteurs ou des autotraducteurs mettent à nu leur travail, fait de liberté et de contraintes, d'hésitations et de choix. Le choix marque le début et la fin de la liberté du traducteur et de sa créativité : d'une part la fin de la liberté infinie de ce moment d'indécision qui le précède permettant toute ouverture, d'autre part la fermeture d'un éventail de possibilités en une seule. Mais le choix est aussi l'espace même de la créativité et de la liberté en jeu dans toute traduction.

La traduction comme processus et la traduction comme liberté (sous contrainte, mais laquelle ne l'est pas?) sont au centre des articles réunis dans ce volume qui se divise en trois parties: une première partie éthique ou politique, une deuxième esthétique ou prosodique et une troisième « subversive ». Trois espaces de liberté où le traducteur peut donner libre cours à sa créativité.

## TABLE DES MATIÈRES

Chiara Montini : **Introduction**

### **La traduction et la politique des langues**

Nicole Brossard : « OPAYSAGE ou la partie invisible des mots »

Elena Basile : « Traduction comme témoignage : Quelle fidélité? Quelques considérations sur la traduction italienne de *Le Désert mauve*, de Nicole Brossard »

Eva Karpinski : « Choix, chances, changements: travailler dans les archives de Barbara Godard, traductrice »

Slimane Benaïssa : « Traduire la réalité d'une langue à l'autre »

Noemia Soares : « Les manuscrits de traduction du sanscrit vers le portugais de Pedro II du Brésil »

### **La traduction : poétique et politique du rythme**

Marie-Hélène Paret Passos : « Henri Meschonnic. Traduction biblique et tradition : une question de choix »

Sandrine Marchand : « Clarté obscure : le choix dans la traduction dans la poésie taïwanaise »

Antonietta Sanna : « La traduction au service de la tradition. Paul Valéry traducteur de Léonard »

Christilla Vasserot : « Traduction théâtrale et surtitrage : la remise en cause des choix. Le cas d'Angélica Liddell »

### **L'autotraduction : le travail sans fin**

Rainier Grutman : « Manuscrits, traduction et autotraduction »

Dirk Weissmann : « Entre contrôle et confiance : Paul Celan correcteur de ses traductions françaises »

Chiara Montini : « Choisir avec et sans l'auteur : Dmitri Nabokov traducteur de Vladimir Nabokov »

Dirk Van Hulle : « Genèses jumelles: Prise de décision et hésitation créative dans les autotraductions de Beckett »